



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

La traducción asistida por ordenador en el aula como experiencia didáctica: reflexiones, desarrollo y resultados

Hang Ferrer Mora

Universitat de València

hang.ferrer@uv.es

Resumen

La traducción profesional ha experimentado un gran cambio en la última década debido a la rápida evolución de las nuevas tecnologías. En la formación del traductor resulta imprescindible, por lo tanto, familiarizarse con estas nuevas herramientas.

La transformación de la licenciatura en grados constituye un marco ideal para integrar las nuevas tecnologías en las clases de traducción práctica. En esta contribución expondremos el proceso que hemos seguido como grupo consolidado para llevar a cabo esta integración de nuevas tecnologías gracias al apoyo de un proyecto DocenTic financiado. Desglosaremos todo el desarrollo del proceso desde el planteamiento teórico inicial, las necesidades técnicas hasta los requisitos, los problemas que surgen de esta práctica frente a una metodología tradicional. En consonancia con nuestra experiencia, veremos en la práctica cómo se ha implementado y analizaremos las ventajas y desventajas del uso del asistente de traducción y valoraremos las experiencias que se han tenido hasta el momento con estas tecnologías desde diversos puntos de vista, en especial desde la didáctica de la traducción.

Palabras clave: Traducción, didáctica, nuevas tecnologías.

Abstract

Computer-assisted translation in the classroom as a didactic experience: some reflections on its enhancement and results.

Professional translations has undergone a great change in the last decade because of the rush evolution of new technologies. Therefore, it is essential in professional training to be acquainted with those new tools. The fact that university degrees will be substituted by Bachelors is the perfect context in which new technologies can be introduced into the practical translation classroom.

In this contribution we will expose the process of integrating those new technologies in teaching translation as a research group thanks to a DocenTic-project at the University of Valencia, Spain.

We will break down all the process development from the theoretical basis, analysing the technical needs and requirements and the problems found in computer-assisted translation vs. old methods.

According to our own experience, we will see how these technologies have been implemented in the classroom and we will evaluate the experiences we gathered from different points of view emphasizing translation didactics.

Key words: translation, didactics, new technologies.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Ferrer Mora, H. (2003): "La traducción de las partículas modales al español: ¿Una nueva clase lexemática en español?", en: Cerviño López, S./Delgado, T./Kaldemorgen, S.: Aprender a traducir. Berlin: Walter Frey, 55-68.
- Ferrer Mora, H. (2004): "Las partículas modales alemanas y la traducción cero: el caso de denn", en: Estudios Filológicos Alemanes, 5. Sevilla: Kronos, 103-120.
- Ferrer Mora, H. (2005): "Lingüística contrastiva y comparada", en: Brady, I.K./ Navarro Coy, M./ Perinán Pascual, C. (eds.): Nuevas tendencias en lingüística aplicada. Murcia: Quaderna editorial, 231-249.
- Ferrer Mora, H. (2007): "Las partículas modales alemanas: su investigación y didáctica en la lingüística y germanística española hasta la actualidad", en: Ferrer Mora, H./Holzinger, H. J./Raposos Fernández, B.: Homenaje a Herta Schulze Schwarz. [Quaderns de Filologia, Anejo 62], 45-62.
- Ferrer Mora, H./ Contreras Fernández, Josefa (2009): "La reformulación del discurso en español en comparación con el alemán. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación", en: Garcés Gómez, M^a Pilar (directora): La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid. Boletín Oficial del Estado, 181-202.